

◎円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文

(略称) モロッコとの円借款取極

平成 十七年十一月二十九日 東京で
平成 十七年十一月二十九日 効力発生
平成 十七年十二月 十四日 告示
(外務省告示第二一六二号)

目次	ページ
日本側書簡	一九七五
1 円借款の供与	一九七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一九七五
3 元本の償還及び利子等の支払	一九七六
4 借款の対象	一九七六
5 生産物又は役務の調達	一九七六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一九七六
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一九七六
8 借款、利子等の免税	一九七七
9 借款の適正使用等	一九七七
10 事業計画の進捗状況 ^{しんしゆく} についての情報及び資料の提供	一九七七
11 協議	一九七七
12 書簡と付表との関係	一九七七

付表	一九七八
モロッコ側書簡	一九七九

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 九十四億六千万円(九、四六〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。))1欄に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表3欄に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従って、付表2欄に掲げるモロッコ王国の国营企業(以下「借入人」という。)(に供与される(ことになる。

2 (1) 借款は、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なканずく付表4欄、付表5欄及び付表6欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によつて規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

(3) 付表6欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の關係当局の同意を得て延長することができ。

(Note japonaise)

Tokyo, le 29 novembre 2005

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente suivante, à laquelle sont récemment parvenus les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Royaume du Maroc concernant un prêt japonais accordé en vue de promouvoir la stabilité économique et les efforts pour le développement du Royaume du Maroc:

1. Un prêt en Yens japonais d'un montant jusqu'à concurrence de neuf milliards quatre cent soixante millions de Yens (¥9.460.000.000) (ci-après dénommé "le Prêt") sera accordé aux établissements publics du Royaume du Maroc énumérés dans la colonne 2 de la liste annexée à la présente note (ci-après dénommées "les Emprunteurs") par la Banque Japonaise pour la Coopération Internationale (ci-après dénommée "la Banque"), conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, pour l'exécution des projets énumérés dans la colonne 1 de la liste annexée à la présente Note (ci-après dénommée "l'Annexe") conformément à la répartition des sommes pour chaque projet précisé dans la colonne 3 de l'Annexe.

2. (1) Le Prêt sera mis à disposition en vertu des accords de prêt qui seront conclus entre les Emprunteurs et la Banque. Les conditions et les procédures du Prêt seront arrêtées par lesdits accords qui contiendront, notamment, le taux d'intérêt, le délai de remboursement et la durée de déboursement énumérés respectivement dans les colonnes 4, 5 et 6 de l'Annexe.

(2) Chaque accord de prêt mentionné à l'alinéa (1) ci-dessus sera conclu après que la Banque aura été satisfaite de la faisabilité, y compris la considération environnementale, du projet qui concerne ledit accord.

(3) La durée respective de déboursement énumérée dans la colonne 6 de l'Annexe pourra être prorogée et amendée d'un commun accord des autorités concernées des deux Gouvernements.

モロッコとの円借款取極

元本の償還及び利子の支払
借款の対象
生産物又は役務の調達
海上輸送及び海上保険
日本国民の入国及び滞在に便する
宜供与

3 借入人に供与される借款の元本の償還及び利子の支払並びにそれらに係る他のいかなる課徴金の支払も、モロッコ王国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、モロッコ王国の実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ、

5 モロッコ王国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

6 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の自由かつ公正な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモロッコ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、モロッコ王国において施行されている関係法令の範囲内で、作業の遂行のためモロッコ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

3. Le remboursement du principal du Prêt accordé aux Emprunteurs ainsi que le paiement des intérêts et de toutes autres charges sur le Prêt seront garantis par le Gouvernement du Royaume du Maroc.

4. (1) Le Prêt sera mis à disposition pour couvrir les paiements effectués par les agences d'exécution du Royaume du Maroc aux fournisseurs, entrepreneurs et/ou ingénieurs-conseils des pays fournisseurs appropriés en vertu des contrats qui seront conclus entre eux pour l'achat des produits et/ou des services nécessaires à l'exécution des projets énumérés dans la colonne 1 de l'annexe, pourvu que les produits achetés soient fabriqués dans ces pays fournisseurs appropriés et/ou les services soient fournis par lesdits pays.

(2) Les pays fournisseurs appropriés mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus seront déterminés d'un commun accord par les autorités concernées des deux Gouvernements.

(3) Une partie du Prêt peut être utilisée pour couvrir les dépenses appropriées en monnaie locale pour l'exécution des projets énumérés dans la colonne 1 de l'annexe.

5. Le Gouvernement du Royaume du Maroc s'assurera que les produits et/ou les services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 4. seront fournis conformément aux directives d'achat de la Banque qui définissent notamment les procédures d'appel d'offres international à suivre sauf au cas où de telles procédures seraient inapplicables ou inappropriées.

6. En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Prêt, le Gouvernement du Royaume du Maroc n'imposera aucune restriction qui entrave la concurrence libre et loyale des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

7. Les ressortissants japonais dont les services seront nécessaires dans le Royaume du Maroc à propos de la fourniture des produits et/ou des services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 4., se verront accorder, dans le cadre des lois et règlements pertinents du Royaume du Maroc, toutes les facilités nécessaires à l'entrée et au séjour dans le Royaume du Maroc afin d'exécuter leur travail.

借款、利 子等の免 税	借款の適 正使用等	事業計画 の進捗状 況について の情報及 び資料の 提供	協議	書簡と付 表との関 係
8	9	10	11	12
モロッコ王国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。	モロッコ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。 (a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。 (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。	モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。	両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても相互に協議する。	付表は、この書簡の不可分の一部を成す。 本大臣は、更に、この書簡及びモロッコ王国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。 二千五年十一月二十九日に東京で
日本国外務副大臣 金田勝年				
モロッコ王国 財政・民営化大臣 ファタラ・ウアラルー閣下				

モロッコとの円借款取極

8. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exonérera la Banque de tous les impôts et prélèvements qui pourraient être imposés dans le Royaume du Maroc sur le Prêt et les intérêts relatifs au Prêt et/ou tout ce qui y est lié.	9. Le Gouvernement du Royaume du Maroc prendra les mesures nécessaires pour que: (a) Le Prêt soit utilisé correctement et uniquement pour les projets énumérés dans la colonne 1 de l'Annexe; et que (b) Les équipements construits en vertu du Prêt soient entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour les fins prévues par la présente entente.	10. Le Gouvernement du Royaume du Maroc fournira, à leur demande, au Gouvernement du Japon et à la Banque les renseignements et les données concernant l'état d'avancement des projets énumérés dans la colonne 1 de l'Annexe.	11. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de tout problème qui pourrait surgir de la présente entente ou qui serait en rapport avec celle-ci.	12. L'Annexe fait partie intégrante de cette Note. J'ai également l'honneur de proposer que cette Note et la réponse de Votre Excellence confirment l'entente ci-dessus mentionnée au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.
(Signé) Katsutoshi Kaneda Ministre délégué aux Affaires étrangères du Japon				
Son Excellence Monsieur Fathallah OUALALOU Ministre des Finances et de la Privatisation du Royaume du Maroc				

一九七七

1	2	3	4	5	6
事業計画名	借入人名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日から起算)
1 下水道整備計画	国営水道公社	四十二億三百万円	〇・七五	十年の据置期間 の後三十年	七年
2 地方電化計画(Ⅲ)	国営電力公社	五十二億五千七百万円	〇・九	六年の据置期間 の後十四年	五年

Annexe

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6
Projet	Emprunteur	Montant concurrence (million yen)	Taux d'intérêt	Délai de remboursement	Durée de dépourement (a partir de la mise en vigueur dudit accord de prêt)
1. Développement de l'Assainissement	Office National de l'Eau Potable	4.203	0,75%	trente (30) ans; après la période de grâce de dix (10) ans	sept (7) ans
2. Projet d'Electrification Rurale (Irr)	Office National de l'Electricité	5.257	0,9%	quatorze (14) ans; après la période de grâce de six (6) ans	cinq (5) ans

モロッコ
側書簡

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十一月二十九日に東京で

モロッコ王国

財政・民営化大臣 ファタラ・ウアラー

日本国外務副大臣 金田勝年閣下

(Note marocaine)

Tokyo, le 29 novembre 2005

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée:

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc l'entente ci-dessus mentionnée et de convenir que la Note de Votre Excellence et cette Note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de cette Note.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Fathallah OUALLOU
Ministre des Finances
et de la Privatisation
du Royaume du Maroc

Son Excellence
Monsieur Katsutoshi Kaneda
Ministre délégué
aux Affaires étrangères
du Japon

(参考)

この取極は、国際協力銀行がモロッコの国営企業に対し、九十四億六千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。